



Nabucco

Giuseppe Verdi

Ópera en cuatro actos

Libreto de Temistocle Solera (1815-1878) basándose en textos de la Biblia que *distorsionó a su gusto*

Suplemento al número 109 de

Melómano

LA REVISTA DE MÚSICA CLÁSICA

Nabucco

Giuseppe Verdi

Ópera en cuatro actos

Libreto de *Temístocle Solera (1815-1878)* basándose en textos de la *Biblia que distorsionó a su gusto*

La acción se desarrolla en Jerusalén y Babilonia en el año 560 A.C.

Nabucodonosor.....**Barítono**
Rey de Asiria

Zacarías**Bajo**
Pontífice Hebreo

Abigaille**Soprano**
Hijastra de Nabucodonosor

Fenena.....**Soprano**
Hija de Nabucodonosor

Ismael.....**Tenor**
General Hebreo

Abdallo**Tenor**
Ministro de Nabucodonosor

Gran sacerdote**Bajo**
Sacerdote del Dios Baal

ATTO I

(Così ha detto il Signore: "Ecco, io do questa città in mano del re di Babilonia; egli l'arderà col fuoco". Geremia XXXII)

Scena Prima

Gerusalemme: interno del tempio di Salomón

TUTTI

Gli arredi festivi giù cadano infranti,
il popol di Giuda di lutto s'ammani!
Ministro dell'ira del Nume sdegnato
il rege d'Assiria su noi già piombò!
Di barbare schiere l'atroce ululato
nel santo delubro del Nume tuonò!

LEVITI

I candidi veli, fanciulle, squarciate,
le supplici braccia gridando levate;
d'un labbro innocente la viva preghiera
è dolce profumo che sale al Signor.
Pregate, fanciulle!... In voi della fiera
falange nemica s'acqueti il furor!

(Tutti si prostrano a terra.)

VÉRGINI

Gran Nume, che voli sull'ale dei venti,
che il folgor sprigioni dai nemi frementi,
disperdi, distruggi d'Assiria le schiere,
di David la figlia ritorna al gioir!
Peccammo!...Ma in cielo le nostre preghiere
ottengan pietade, perdono al fallir!...

TUTTI

Deh! l'empio non gridi, con baldo blasfema.

EBREI, LEVITI

"Il Dio d'Israello si cela per tema?"

TUTTI

Non far che i tuoi figli divengano preda
d'un folle che sprezza l'eterno poter!
Non far che sul trono davidico sieda
fra gl'idoli stolti l'assiro stranier!

(Si alzano)

Scena Seconda

ZACCARÍA

(tenendo per mano Fenena)

Sperate, o figli! Iddio
del suo poter diè segno;
Ei trasse in poter mio
un prezioso pegno;

(additando Fenena)

del re nemico prole
pace apportar ci può.

TUTTI

Di lieto giorno un sole
forse per noi spuntò!

ZACCARÍA

Freno al timor! v'affidi
d'Iddio l'eterna aita.
D'Egitto là sui lidi
Egli a Mosè diè vita;
di Gedeone i cento
invitti Ei rese un dì...

ACTO I

(Así habló el Señor: "Entregaré esta ciudad al rey de Babilonia y él la reducirá a cenizas". Jeremías XXXII)

Escena Primera

Jerusalén: Interior del templo de Salomón

CORO

¡Que caigan los adornos festivos,
que el pueblo de Judea se vista de luto!
¡El rey de Asiria ha caído sobre nosotros
como un embajador de la ira de Dios!
¡El estruendo de las tribus bárbaras
resonó en el templo de Dios!

LEVITAS

Desprendeos de vuestros velos, muchachas,
alza los brazos suplicantes, gritando;
pues el Señor se deleita con
la plegaria de un labio inocente.
¡Orad, muchachas!
¡Las tropas enemigas serán destruidas!

(Todos se postran en tierra.)

VÍRGENES

¡Dios, Tú que dominas el viento
y las horribles tormentas,
dispersa y destruye las hordas de Asiria,
devuelve la dicha a la hija de David!
¡Hemos pecado... pero que nuestras plegarias
obtengan piedad y perdón del cielo!

CORO

¡Ah! No permitas que el impío blasfeme y alce su voz.

HEBREOS, LEVITAS

"¿Acaso el Dios de Israel nos teme?"

CORO

¡No permitas que tus hijos caigan derrotados
por aquellos que desprecian tu eterno poder!
¡No permitas que ocupe el trono de David
el extranjero asirio con sus falsos ídolos!

(alzándose)

Escena Segunda

ZACCARÍA

(trae de la mano a Fenena)

¡Esperad, hijos! Dios Todopoderoso
ha dado muestra de su poder;
ha traído a mi poder
un precioso rehén;

(señalando a Fenena)

la hija del rey enemigo
puede traernos la paz.

CORO

¡Quizás despuntó
para nosotros un alegre sol!

ZACCARÍA

¡Frenad vuestro miedo! Confiad
en la eterna ayuda de Dios.
En Egipto salvó
la vida a Moisés;
y un día hizo invencibles
a los cien hombres de Gedeón...

Chi nell'estremo evento
fidando in Lui peri?

TUTTI

Di lieto giorno ecc.

ZACCARIA

Freno al timor! ecc.
Chi nell'estremo ecc.

TUTTI

Oh quai gridi!

Scena Terza

ISMAELE

Furibondo
dell'Assiria il re s'avanza;
par ch'ei sfidi intero il mondo
nella fiera sua baldanza!

EBREI, LEVITI

Pria la vita...

ZACCARIA

Forse fine
vorrà il cielo all'empio ardire:
di Sion sulle ruine
lo stranier non poserà.

(consegnando Fenena ad Ismaele)

Quella prima fra le Assire a te fido.

TUTTI

Oh Dio, pietà!

ZACCARIA

Come notte a sol fulgente,
come polve in preda al vento,
sparirai nel gran cimento,
dio di Belo menzogner.
Tu, d'Abramo Iddio possente,
a pugnar con noi discendi;
ne' tuoi servi un soffio accendi
che sia morte allo stranier.

TUTTI

Come notte ecc.

ZACCARIA

Come notte ecc.

(Escono Tutti, meno Fenena ed Ismaele.)

Scena Quarta

ISMAELE

Fenena!... O mia diletta!

FENENA

Nel dì della vendetta
chi mai d'amor parlò?

ISMAELE

Misera! oh come
più bella or fulgi agli occhi miei d'allora
che in Babilonia ambasciator di Giuda
io venni! Me traevi
dalla prigion con tuo grave periglio,
né ti commosse l'invido e crudele

¿Quién, de entre los que a Él se han confiado,
ha perecido en la última hora?

CORO

iQuizás despuntó... etc.

ZACARÍAS

i Frenad vuestro miedo! etc.
¿Quién, de entre los que a . etc.

CORO

iOh!, ¿qué ese griterío?

Escena Tercera

ISMAEL

iEl rey de Asiria se acerca
furibundo;
parece desafiar al mundo entero
con su arrogancia!

HEBREOS, LEVITAS

Es preferible morir...

ZACARÍAS

Tal vez el cielo ponga fin
al frenesí del impío:
el extranjero no descansará
sobre las ruinas de Sión.

(entregando a Fenena a Ismael)

iTe encargo la custodia de la princesa asiria!

CORO

iOh, Dios, piedad!

ZACARÍAS

Como la noche ante el sol brillante,
como el polvo ante el viento,
así expirará Baal
cuando llegue el gran momento.
Tú, poderoso Dios de Abraham,
bajarás a luchar con nosotros;
enciende en tus siervos un ánimo
que cause la muerte a tus enemigos...

CORO

Como la noche ante el sol, etc.

ZACARÍAS

Como la noche ante el sol, etc.

(Salen todos, salvo Fenena e Ismael)

Escena Cuarta

ISMAEL

iFenena!... ¡Mi amada!

FENENA

¿Quién habla de amor
el día de la venganza?

ISMAEL

iInfeliz! ¡Ahora
mis ojos te ven aún más bella
que cuando volví de Babilonia siendo
embajador de Judea! ¡Me sacaste
de la prisión corriendo grave peligro
sin temer la sospecha envidiosa y cruel

vigilar di tua suora,
che me d'amor furente
perseguitò!...

FENENA

Deh! che rimembri!...
Schiava or qui son io!...

ISMAELE

Ma schiuderti il cammino io voglio a libertà!

FENENA

Misero!...
Infrangi ora un sacro dover!

ISMAELE

Vieni!... Tu pure l'infrangevi per me...
Vieni! il mio petto
a te la strada schiuderà fra mille...

Scena Quinta

*(Mentre Ismaele fa per aprire una porta segreta, entra colla spada
in mano Abigaille, seguita da alcuni Guerrieri babilonesi celati in
ebraiche vesti.)*

ABIGAILLE

Guerrieri, è preso il tempio!...

FENENA, ISMAELE

(ATERRITI)

Abigaille!...

ABIGAILLE

(A ISMAELE)

Prode guerrier!
D'amore conosci tu sol l'armi?

(A FENENA)

D'Assiria donna in core
empia tal fiamma or parmi!

(CON IRA)

Qual Dio vi salva?
Talamo la tomba a voi sarà...
di mia vendetta il fulmine
su voi sospeso è già!

(Dopo breve pausa prende per mano Ismaele e gli dice sottovoce)

Io t'amava!... il regno e il core
pel tuo core io dato avrei!
Una furia è quest'amore,
vita o morte ei ti può dar.
Ah! se m'amì, ancor potrei
il tuo popol salvar!

ISMAELE

Ah no!... la vita io t'abbandono,
ma il mio core nol poss'io;
di mia sorte io lieto sono,
io per me non so tremar.
Ma ti possa il pianto mio
pel mio popolo parlar.

FENENA

Ah! già t'invoco, già ti sento,
Dio verace d'Israello:
non per me nel fier cimento
ti commova il mio pregar.
Oh proteggi il mio fratello,
e me danna a lagrimar!

de tu hermana,
que me perseguía
furiosa de amor!...

FENENA

¡Ah, qué recuerdo...
¡Ahora aquí soy una esclava!...

ISMAEL

¡Pero yo quiero ayudarte en el camino a la libertad!

FENENA

¡Miserable!...
¡Incumplirás tu deber sagrado!

ISMAEL

¡Ven!... ¡Tú, pura, lo incumpliste antes por mí!...
¡Ven, mi pecho
te abrirá el camino entre mil!...

Escena Quinta

*(Mientras Ismael avanza para abrir una puerta secreta, entra con
una espada en la mano Abigaille, seguida de guerreros disfrazados
de hebreos.)*

ABIGAILLE

¡Guerreros, hemos ocupado el templo!

ISMAEL, FENENA

(ATERRADOS)

¡Abigaille!...

ABIGAILLE

(A ISMAEL)

¡Valiente soldado!
¿Solamente conoces las armas del amor?

(A FENENA)

¡Tales actos me parecen impuros
para una doncella asiria!

(CON IRA)

¿Qué Dios te ayudará?
La tumba os servirá de lecho...
¡El rayo de mi venganza
está a punto de caer sobre vosotros!

*(Tras una breve pausa coge de la mano a Ismael y le habla en voz
baja)*

¡Yo te amaba!... ¡Por tu amor
hubiera dado el reino y el corazón!
Pero mi amor es una frenesí
puede concederte vida o muerte.
¡Ah, si me amaras, aún podrías
salvar a tu pueblo!

ISMAEL

¡Ah, no! Te entrego la vida,
pero no puedo darte mi corazón;
estoy contento con mi suerte
y no temo por mi vida.
Pero que pueda hablarte mi llanto
en favor de mi pueblo.

FENENA

¡Ah!, ya te invoco, ya te reconozco...
verdadero Dios de Israel
en esta la hora de la verdad
no quiero que mi ruego te conmueva por mí...
¡Protege a mi hermano
y condéname a llorar!

ABIGAILLE

Io t'amava ecc.

ISMAELE

Ma ti possa ecc.

Scena Sesta

(Donne, Uomini ebrei, Leviti, Guerrieri che a parte a parte entrano nel tempio non abbadando ai suddetti, indi Zaccaria ed Anna)

DONNE EBREE

(entrando precipitosamente)

Lo vedeste?... Fulminando egli irrompe nella folta!

VECCHI EBREI

Sanguinoso ergendo il brando egli giunge a questa volta!

LEVITI

De' guerrieri invano il petto s'offre scudo al tempio santo!

DONNE

Dall'Eterno è maledetto il pregare, il nostro pianto!

DONNE, LEVITI, VECCHI

Oh felice chi morì pria che fosse questo dì!

GUERRIERI EBREI

(entrando, disarmati)

Ecco il rege! sul destriero verso il tempio s'incammina, come turbine che nero trage ovunque la ruina.

ZACCARIA

(entrando precipitoso)

Oh baldanza!... Né discende dal feroce corridor!

TUTTI

Ahi sventura! Chi difende ora il tempio del Signor?

ABIGAILLE

(s'avanza co' suoi Guerrieri travestiti e grida!

Viva Nabucco!

VOCI

(Grida nell'interno)

Viva!

ZACCARIA

(AD ISMAELE)

Chi il passo agl'empì apriva?

ISMAELE

(additando i Babilonesi travestiti)

Mentita veste!...

ABIGAILLE

È vano l'orgoglio... il re s'avanza!

ABIGAILLE

iYo te amaba!, etc.

ISMAEL

Pero que pueda, etc.

Escena Sexta

(Mujeres, hombres hebreos, levitas, guerreros que poco a poco entran al templo, seguidos de Zacarías y Ana)

MUJERES HEBREAS

(entrando precipitadamente)

¿Habéis visto? ¡Irrumpe impetuoso entre la gente!

ANCIANOS

iSe dirige hacia aquí blandiendo su espada sangrante!

LEVITAS

iEn vano el pecho de los guerreros se ofrece como escudo al templo santo!

MUJERES

iNuestro llanto y nuestras plegarias han sido malditos por el Eterno!

MUJERES, LEVITAS, ANCIANOS

iOh, feliz quien murió antes de la llegada de este día!

GUERREROS HEBREOS

(entrando, desarmados)

iHe aquí al rey! Sobre su caballo cabalga hacia el templo, como un torbellino que se lleva consigo la ruina.

ZACARÍAS

(entra precipitadamente)

iOh qué maldad!... ¡Ni siquiera se digna a descabalgar!

CORO

iOh, desgracia! ¿Quién defenderá ahora el templo?

ABIGAILLE

(avanzando con sus guerreros disfrazados)

iViva Nabucodonosor!

VOCES

(desde fuera)

iViva!

ZACARÍAS

(A ISMAEL)

¿Quién permite el paso a los impuros?

ISMAEL

(señalando a los babilonios disfrazados)

iNos engañan con sus vestidos!...

ABIGAILLE

De nada sirve vuestro orgullo... ¡Aquí llega el rey!

Scena Settima

(Irrompono nel tempio e si spargono per tutta la scena i Guerrieri babilonesi Nabucco presentasi sul limitare del tempio a cavallo)

ZACCARIA

Che tenti?...

(opponendosi a Nabucco)

Oh trema, insano! Questa è di Dio la stanza!

NABUCCO

ZACCARIA

(corre ad impadronirsi di Fenena, e alzando verso di lei un pugnale grida a Nabucco)

Pria che tu profani il tempio, della tua figlia scempio questo pugnàl farà!

(Nabucco scende da cavallo)

NABUCCO

(DA SÉ)

Si finga, e l'ira mia più forte scoppierà. Tremin gl'insani del mio furore! Vittime Tutti cadranno omai!... In mar di sangue fra piantì e lai l'empia Sionne scorrer dovrà!

FENENA

Padre, pietade ti parli al core! vicina a morte per te qui sono!

ABIGAILLE

(DA SÉ)

L'impeto acqueta del mio furore nuova speranza che a me risplende; colei, che il solo mio ben contende, sacra a vendetta forse cadrà!

ISMAELE, ZACCARIA, EBREI

(DA SÉ)

Tu che a tuo senno de' regi il core volgi, o gran Nume, soccorri a noi, china lo sguardo su' figli tuoi, che a rie catene s'apprestan già!

NABUCCO

L'empia Sionne ecc. In mar di sangue ecc. O vinti, il capo a terra! Il vincitor son io. Ben l'ho chiamato in guerra, ma venne il vostro Dio? Tema ha di me: resistermi, stolti, chi mai potrà?

ZACCARIA

(alzando il pugnale su Fenena)

Iniquo, mira! vittima costei primiera io sveno: sete hai di sangue? versilo della tua figlia il seno!

NABUCCO

Ferma!

Escena Séptima

(Irrumpen en el templo los guerreros babilonios esparciéndose por toda la escena Nabucodonosor aparece en el umbral del templo a caballo)

ZACARÍAS

¿Qué intentas?...

(oponiéndose a Nabucodonosor)

Tiembla, ioh, maldito! ¡Esta es la casa de Dios!

NABUCODONOSOR

¿De qué Dios hablas?

ZACARÍAS

(corre a agarrar a Fenena, alza un puñal contra ella y grita a Nabucodonosor)

iAntes de que profanes el templo, este puñal causará la muerte de tu hija!

(Nabucodonosor desmonta del caballo)

NABUCODONOSOR

(PARA SÍ)

Si finjo, más tarde mi ira les golpeará con más crudeza. ¡Que los malditos tiemblen ante mi furor! Pronto todos serán mis víctimas... ¡La impía Sión se inundará en un mar de sangre y lágrimas!

FENENA

Padre, itu corazón te pide piedad! ¡Estoy frente a la muerte por ti!

ABIGAILLE

(PARA SÍ)

iNueva esperanza que brillas en mí, apacigua el ímpetu de mi furor; tal vez ella, que disputa a mi amado, sea la víctima de mi venganza!

ISMAEL, ZACARÍAS, HEBREOS

(APARTE)

Tú, que tienes a tu favor el corazón de los reyes, oh, gran Dios, ayúdanos, vuelve tu mirada hacia tus hijos, préstanos ayuda!

NABUCODONOSOR

La impía Sión, etc. En un mar de sangre, etc. ¡Inclinad la cabeza, perdedores! Yo soy el vencedor. Le desafié en la guerra, ¿por qué no vino vuestro Dios? Seguro que me tiene miedo: ¿quién podrá resistírseme, insensatos?

ZACARÍAS

(alzando el puñal sobre Fenena)

iDesgraciado, mira, ella será la primera víctima! ¿Tienes sed de sangre? ¡Tómala del pecho de tu hija!

NABUCODONOSOR

iBasta!

ZACCARIA

(per ferire)

No, pera!

ISMAELE

(ferma improvvisamente il pugnale, e Fenena corre nelle braccia del padre)

Misera, l'amor ti salverà!

NABUCCO

(con gioia feroce)

Mio furor,
non più costretto,
fa' dei vinti atroce scempio;

(AI BABILONESI)

saccheggiate, ardetè il tempio,
fia delitto la pietà!
Delle madri invano il petto
scudo ai pargoli sarà.

ABIGAILLE

Questo popol maledetto
sarà tolto dalla terra.

ANNA, FENENA, ISMAELE

Sciagurato, ardente affetto
sul suo/mio ciglio un velo stese!
Ah l'amor che sì lo/mi accese
lui/me d'obbrobrio coprirà!
Deh non venga maledetto
l'infelice, per pietà!

ZACCARIA, EBREI

Dalle genti sei reietto,
di fratelli traditore!
il tuo nome desti orrore,
fia l'obbrobrio d'ogni età!
"Oh fuggite il maledetto",
terra e cielo griderà!

NABUCCO

Saccheggiate ecc.

ATTO II

L'empío

(Ecco...! il turbo del Signore è uscito fuori, cadrà sul capo dell'empio. Geremia XXX)

Quadro Primo

(appartamenti nella Reggia)

Scena Prima

ABIGAILLE

(esce con impeto, avendo una carta fra e mani)

Ben io t'invenni, o fatal scritto!...
In seno mal ti celava il rege,
onde a me fosse di scorno!...
Prole Abigaille di schiavi!
Ebben!... sia tale!
Di Nabucco figlia, qual l'Assiro mi crede,
che sono io qui?...
Peggior che schiava!
Il trono affida il rege alla minor Fenena,
mentre ei fra l'armi a sterminar Giudea
l'animo intende!...

ZACARÍAS

(insistendo con la daga)

iNo, que muera!

ISMAEL

(de repente, Ismael le quita el puñal, y Fenena corre hacia su padre)

iDesgraciada, el amor te salvará!

NABUCODONOSOR

(con feroz entusiasmo)

iUna vez libre, mi furor
se cobrará de los vencidos
un atroz castigo!

(A LOS BABILONIOS)

iSaquead, quemad el templo,
la compasión será delito!
En vano las madres escudarán
con sus pechos a sus hijos.

ABIGAILLE

Este pueblo maldito
será borrado de la tierra.

ANA, FENENA, ISMAEL

iDesgraciado, un ardiente cariño
ha cubierto sus/mis ojos con un velo!
iAh, el amor que lo/me ha inflamado
le/me cubrirá de vergüenza!
iNo maldigáis al pobre
desgraciado, por piedad!

ZACARÍAS, HEBREOS

iSeas rechazado por la gente,
traidor de tus hermanos!
iQue tu nombre maldito
sea considerado la vergüenza de los siglos!
El cielo y la tierra gritarán:
"iOh, fugitivo y maldito!"

NABUCODONOSOR

iSaquead, quemad el templo!, etc.

ACTO II

El impío

(He aquí que la ira del Señor se ha desatado y caerá sobre la cabeza de los impíos. Jeremías XXX)

Cuadro Primero

(Aposentos de la reina)

Escena Primera

ABIGAILLE

(Entra apresuradamente trayendo una carta entre las manos)

iAl fin te encontré, oh carta fatal!
iMal te guardaba en el pecho el rey
para mi vergüenza!
iAbigaille hija de esclavos!
iPues bien... que así sea!
Los asirios me creen hija de Nabucodonosor,
¿pero qué soy en realidad?...
iPeor que una esclava!
iEl rey confía el trono a Fenena,
mientras él pone todo su afán
en exterminar Judea!

Me gli amori altrui
invia dal campo a qui mirar!...
Oh iniqui tutti, e più folli ancor!...
d'Abigaille mal conoscete il core...
Su Tutti il mio furore piombar vedrete!...
Ah sì! cada Fenena...
il finto padre!... il regno!...
Su me stessa rovina, o fatal sdegno!
Anch'io dischiuso un giorno
ebbi alla gioia il core;
tutto parlarmi intorno
udia di santo amore;
piangeva all'altrui pianto,
soffriva degli altri al duol;
ah! chi del perduto incanto
mi torna un giorno sol!

Scena Seconda

ABIGAILLE

Chi s'avanza?

GRAN SACERDOTE

(AGITATO)

Orrenda scena
s'è mostrata agl'occhi miei!

ABIGAILLE

Oh! che narri?...

GRAN SACERDOTE

Empia è Fenena,
manda liberi gli Ebrei!...

ABIGAILLE

Oh!...

GRAN SACERDOTE

... questa turba maledetta
chi frenare omai potrà?
Il potere a te s'aspetta...

ABIGAILLE

(VIVAMENTE)

Come?

GRAN SACERDOTE

Il tutto è pronto già!

GRAN SACERDOTE, MAGI

Noi già sparo abbiamo fama
come il re cadesse in guerra...
te regina il popol chiama
a salvar l'assiria terra.
Solo un passo...è tua la sorte!
Abbi cor!...

ABIGAILLE

(AL GRAN SACERDOTE)

Son tuo! va'!...
Oh fedel, di te men forte
questa donna non sarà!...
iSalgo già del trono aurato
lo sgabello insanguinato;
ben saprà la mia vendetta
da quel seggio fulminar.
Che lo scettro a me s'aspetta
Tutti i popoli vedranno,

iMe envía aquí
para vigilar sus amores!
iOh, malditos seáis todos!
Mal conocéis el corazón de Abigaille...
iVeréis caer sobre vosotros el peso de mi furor!
iQue caiga Fenena,
su fingido padre... y el reino!...
iYo seré reina, oh destino ineludible!
Yo también tuve un día
el corazón abierto a los placeres;
todos a mi alrededor
hablaban del amor puro;
lloraba ante el llanto de los demás;
sufría por los dolores de otros...
iAh!, ¿quién me devuelve la inocencia
perdida, aunque sea por un solo día?

Escena Segunda

ABIGAILLE

¿Quién viene?

GRAN SACERDOTE DE BAAL

(AGITADO)

iAnte mis ojos se ha desarrollado
una horrible escena!

ABIGAILLE

iOh!, ¿qué dices?

GRAN SACERDOTE DE BAAL

Fenena es una traidora:
iestá libertando a los hebreos!...

ABIGAILLE

iOh!

GRAN SACERDOTE DE BAAL

¿Quién podrá detener ahora
a esa multitud maldita?
El poder te espera...

ABIGAILLE

(CON ANSIA)

¿Cómo?

GRAN SACERDOTE DE BAAL

iTodo está preparado!

GRAN SACERDOTE, ADIVINOS

Hemos hecho correr el rumor
de que el rey ha caído en la guerra...
El pueblo sólo confía en ti
para salvar a la tierra asiria.
iUn solo paso... y el poder será tuyo!
iTen valor!...

ABIGAILLE

(AL GRAN SACERDOTE DE BAAL)

iEstoy con vosotros, adelante!
iOh mis fieles, estad seguros
de que no tendré ninguna compasión!...
Ya me veo ascendiendo
al trono dorado y ensangrentado:
desde allí sabré mejor
cómo ejercer mi venganza:
Todo el pueblo verá que
el cetro sólo me corresponde a mí

ah! regie figlie qui verranno
l'umil schiava a supplicar.

GRAN SACERDOTE, MAGI

E di Belo la vendetta
con la tua saprà tuonar.

ABIGAILLE

Salgo già ecc.

GRAN SACERDOTE, MAGI

E di Belo ecc.

Quadro Secondo

(Sala nella Reggia che risponde nel fondo ad altre sale. A destra una porta che conduce ad una galleria, a sinistra altra porta che comunica cogli appartamenti della Reggente. È sera. La sala è illuminata da una lampada)

Scena Terza

ZACCARIA

(esce con un Levita che porta la tavola della Legge)

Vieni, o Levita! ...
Il santo codice reca!
Di novel portento me vuol ministro Iddio!...
Me servo manda, per gloria d'Israele,
le tenebre a squarciar d'un' infedele.
Tu sul labbro de' veggenti
fulminasti, o sommo Iddio!
All'Assiria in forti accenti
parla or tu col labbro mio!
E di canti a te sacrati
ogni tempio suonerà;
sovra gl'idoli spezzati
la tua Legge sorgerà.

(Entra col Levita negli appartamenti di Fenena)

Scena Quarta

(Leviti, che vengono cautamente dalla porta a destra, indi Ismaele che si presenta dal fondo)

LEVITI

Che si vuol? chi mai ci chiama
or di notte in dubbio loco?

ISMAELE

Il Pontefice vi brama...

LEVITI

Ismaele!

ISMAELE

Fratelli!

LEVITI

Orror!
Fuggi!... va'!

ISMAELE

Pietade invoco!

LEVITI

Maledetto dal Signor!
Il maledetto non ha fratelli!
non v'ha mortale che a lui favelli!

ah, las princesas vendrán
para suplicar a la humilde esclava.

GRAN SACERDOTE, ADIVINOS

iLa venganza de Baal
con tu ayuda sabrà golpear!

ABIGAILLE

Ya me veo ascendiendo, etc.

GRAN SACERDOTE, ADIVINOS

iLa venganza de Baal, etc.

Cuadro Segundo

(Sala de la reina, al fondo de otra sala. A la derecha una puerta que conduce a una galería, a la izquierda otra puerta que comunica con los aposentos de la reina. Es de noche. La sala está iluminada por una lámpara)

Escena Tercera

ZACARÍAS

(Entra acompañado por un levita que lleva las tablas de la ley)

iVen, levita,
dame las tablas de la Ley!
iDios me necesita como enviado de nuevo talento!
Me envía como siervo, para gloria de Israel,
a despejar las tinieblas de un infiel...
iTú que inspiraste
los labios de los profetas, oh Dios!
iAhora hablas a Asiria
por medio de mis labios!
En todos los templos sonarán
para Ti los cánticos sagrados;
y tu ley destronará
a todos los ídolos.

(Entra con un levita a los aposentos de Fenena)

Escena Cuarta

(Levitas, que entran con sigilo por la puerta de la derecha. Ismael entra por la puerta del fondo)

LEVITAS

¿Qué queréis? ¿Quién puede llamarnos
de noche a tan peligroso lugar?

ISMAEL

El Pontífice os llama.

LEVITAS

iIsmael!

ISMAEL

iHermanos!

LEVITAS

iHorror!
iHuye, vete!

ISMAEL

iImploro piedad!

LEVITAS

iEstás maldito por el Señor!
iEl maldito no tiene hermanos,
y no hay mortal que se dirija a él!

Ovunque sorge duro lamento
all'empie orecchie lo porta il vento!
Sulla sua fronte come baleno
fulge il divino marchio fatal!
Invano al labbro presta il veleno,
invano al core vibra il pugno!

ISMAELE

(CON DISPERAZIONE)

Per amor del Dio vivente
dall'anatema cessate!
Il terror mi fa demente!
Oh! la morte per pietà!

LEVITI

Il maledetto ecc.

ISMAELE

Cessate! Ah!
Ah! la morte ecc.

Scena Quinta

ANNA

Oh fratelli, perdonate!
Un'ebrea salvata egli ha.

LEVITI

Oh! che narri?

ZACCARIA

Inni levate all'Eterno!...È verità!

FENENA

Ma qual sorge tumulto!

ISMAELE, ZACCARIA, LEVITI

Oh! ciel! che fia!

Scena Sesta

ABDALLO

(tutto affannoso)

Donna regal!... Deh fuggi!...
Infausto grido annunzia del mio re la morte!

FENENA

Oh padre!

ABDALLO

Fuggi!... Il popolo or chiama Abigaille,
e costoro condanna.

FENENA

Oh che più tardo?...
Io qui star non mi deggio!...
In mezzo agli empi ribelli correrò...

ISMAELE, ABDALLO, ZACCARIA, LEVITI

Ferma! Oh sventura!

Scena Settima

GRAN SACERDOTE

Gloria ad Abigaille!
Morte agli Ebrei!

iDonde quiera que se oiga un lamento
el viento lo lleva hasta los oídos impíos!
iSobre su frente, como el relámpago,
brilla el fatal sello divino!
iEn vano bebería veneno
o clavaría el puñal en mi corazón!

ISMAEL

(DESESPERADO)

iPor amor de Dios,
olvidad la maldición!
iEl terror me vuelve loco!
iOh, matadme por piedad!

LEVITAS

iEstás maldito!, etc.

ISMAEL

iParad, ah!
iOh, matadme!, etc.

Escena Quinta

ANA

iOh, hermanos, perdonad!
Ha salvado a una hebrea.

LEVITAS

iOh!, ¿qué dices?

ZACARÍAS

iElevad himnos al Eterno! ¡Es verdad!

FENENA

iPero qué tumulto es este!

ISMAEL, ZACARÍAS, LEVITAS

iOh, cielos!, ¿qué sucederá?

Escena Sexta

ABDALLO

(sin aliento)

iAlteza real!... iHuye!...
iUn clamor anuncia la muerte del rey!

FENENA

iOh, padre!

ABDALLO

iHuye! El pueblo llama ahora a Abigaille
y condena a los presentes.

FENENA

¿Así qué puedo esperar?...
iNo debo permanecer aquí!...
iCorreré al encuentro de los rebeldes!

ISMAEL, ABDALLO, ZACARÍAS, LEVITAS

iDetente, oh, desdichada!

Escena Séptima

GRAN SACERDOTE DE BAAL

iGloria a Abigaille!
iMuerte a los hebreos!

ABIGAILLE	<i>(A FENENA)</i>
Quella corona or rendi!	
FENENA	
Pria morirò...	

Scena Ottava

(Nabucco, il quale si è aperta la via in mezzo allo scompiglio, si getta fra Abigaille e Fenena; prende la corona, e postasela in fronte grida ad Abigaille)

NABUCCO	
Del capo mio la prendi!	<i>(Terrorre generale)</i>
TUTTI	
S'appressan gl'istanti d'un' ira fatale; sui muti sembianti già piomba il terror! le folgori intorno già schiudono l'ale!... apprestano un giorno di lutto e squallor!	

NABUCCO	
S'oda or me!... Babilonesi, getto a terra il vostro Dio! Traditori egli v'ha resi, volle torvi al poter mio; cadde il vostro, o stolti Ebrei, combattendo contro me. Ascoltate i detti miei!... V'è un sol Nume... il vostro re!	

FENENA	<i>(ATTERRITA)</i>
Cielo!	
GRAN SACERDOTE	
Che intesi!...	
ZACCARIA, LEVITI	
Ahi stolto!...	

GUERRIERI	
Nabucco viva!	
NABUCCO	
Il volto a terra omai chinate! Me Nume, me adorate!	
ZACCARIA	
Insano! a terra, a terra cada il tuo pazzo orgoglio... Iddio pel crin t'afferra, già ti rapisce il soglio...	

NABUCCO	<i>(AI GUERRIERI)</i>
E tanto ardisci?	
O fidi, a piè del simulacro quel vecchio omai si guidi, ei pera col suo popolo...	
FENENA	
Ebrea con lor morirò.	

ABIGAILLE	<i>(A FENENA)</i>
¡Ahora dame la corona!	
FENENA	
¡Antes la muerte!	

Escena Octava

(Abriéndose camino entre los soldados, Nabucodonosor se sitúa entre Abigaille y Fenena, arrebatando la corona la coloca sobre su cabeza)

NABUCODONOSOR	<i>(Terror general)</i>
¡Tómala de mi cabeza!	
CORO	
¡Se acercan los instantes de una furia fatal; sobre las caras mudas ya se marca el terror! ¡El brillo alrededor ya agita sus alas!... ¡Preparan un día de luto y desolación!	

NABUCODONOSOR	
¡Escuchadme ahora, Babilonios, echo por tierra a vuestro Dios! Él os ha hecho traidores, os quiso liberar de mi poder; y vuestro Dios, estúpidos hebreos, cayó en combate ante mí. Escuchad mi mandato... Sólo existe un dios... ¡Yo, vuestro rey!	

FENENA	<i>(ATERRORIZADA)</i>
¡Cielos!	
GRAN SACERDOTE DE BAAL	
¡Qué oigo!...	
ZACARÍAS, LEVITAS	
¡Ah, soberbio!...	

GUERREROS	
¡Viva Nabucodonosor!	
NABUCODONOSOR	
¡Postrad el rostro con humildad! ¡Adora a vuestro Dios, a mí!	
ZACARÍAS	
¡Insensato! Por los suelos caerá tu orgullo miserable... Dios te cogerá por los cabellos y te arrancará del trono...	

NABUCODONOSOR	<i>(A SUS GUERREROS)</i>
¿Te atreves a desdecirme?	
¡Oh, seguidores leales, que este viejo sea llevado al pie de mi estatua! ¡Allí morirá con su pueblo!...	
FENENA	
¡Yo, hebrea, quiero morir con ellos!	

NABUCCO	<i>(FURIBONDO)</i>
Tu menti!... O iniqua, prostrati al simulacro mio!	
FENENA	
Io sono ebrea!	

NABUCCO	<i>(prendendola pel braccio)</i>
Giù! prostrati!... non son più re, son Dio! <i>(Il fulmine scoppia vicino al re; Nabucco pare sospinto da una forza soprannaturale; stravolge gli occhi, e la follia appare in Tutti i suoi lineamenti. A tanto scompiglio succede un profondo silenzio.)</i>	

TUTTI	<i>(eccetto Nabucco)</i>
Oh come il cielo vindice l'audace fulminò!	

NABUCCO	
Chi mi toglie il regio scettro?... Qual m'incalza orrendo spettro?... Chi pel crine, ohimè, m'afferra?... chi mi stringe?... chi m'atterra? chi? chi?... Oh! mia figlia!... e tu pur ancò non soccorri al debil fianco?... Ah fantasmi ho sol presenti... hanno acciar di fiamme ardenti! E di sangue il ciel vermiglio sul mio capo si versò! Ah! perché, perché sul ciglio una lagrima spuntò? Chi mi regge?... io manco!...	

ZACCARIA	
Il cielo ha punito il vantator!	
ABIGAILLE	<i>(raccogliendo la corona caduta dal capo di Nabucco)</i>

Ma del popolo di Belo non fia spento lo splendor!	
--	--

ATTO III	
<i>La profezia</i>	
<i>(Le fiere dei deserti avranno in Babilonia la loro stanza insieme coi gufi, e l'upupe vi dimoreranno. Geremia LI)</i>	

Quadro Primo	<i>(Orti pensili)</i>
---------------------	-----------------------

Scena Prima	
<i>(Abigaille è sul trono. I Magi, i Grandi sono assisi ai di lei piedi; vicino all'ara ove sorge la statua d'oro di Belo sta coi seguaci il Gran Sacerdote. Donne babilonesi, Popolo e Soldati)</i>	

POPOLO	
È l'Assiria una regina, pari a Bel potente in terra; porta ovunque la ruina se stranier la chiama in guerra: or di pace fra i contenti,	

NABUCODONOSOR	<i>(FURIOSO)</i>
¡Mientes!... ¡Desgraciada, inclínate ante mi imagen!	
FENENA	
¡Soy hebrea!	

NABUCODONOSOR	<i>(tomándola del brazo)</i>
¡Abajo, póstrate!... No soy sólo rey, isoy Dios! <i>(se produce un ruido ensordecedor sobre Nabucodonosor que, aterrado, pierde la corona ante una fuerza sobrenatural. La locura se apodera de sus facciones. Un profundo silencio sigue al estruendo.)</i>	

CORO	<i>(excepto Nabucodonosor)</i>
¡Oh mirad cómo el cielo vengador fulmina al presuntuoso!	

NABUCODONOSOR	
¿Quién me arranca el cetro real? ¿Qué horrible espectro me persigue? ¿Quién me ha cogido por el cabello? ¿Quién me aprieta? ¿Quién me atemoriza? ¿Quién, quién?... ¡Oh hija mía!... ¿no vienes a socorrerme en este momento de debilidad? ¡Sólo veo fantasmas con espadas de fuego! ¡El cielo está teñido de sangre sobre mi cabeza! ¡Ah! ¿Por qué, por qué ha aparecido en mis ojos una lágrima? ¿Quién me ayuda?... ¡Muerdo!...	

ZACARÍAS	
¡El cielo ha castigado al soberbio!	
ABIGAILLE	<i>(recogiendo la corona que ha caído de la cabeza de Nabucodonosor)</i>

¡Pero que del pueblo de Baal no desaparezca el esplendor!	
--	--

ACTO III	
<i>La profecía</i>	
<i>(Las fieras del desierto tendrán en Babilonia su guarida; también los lobos y lechuzas habitarán allí. Jeremías LI)</i>	

Cuadro Primero	<i>(jardines colgantes)</i>
-----------------------	-----------------------------

Escena Primera	
<i>(Abigaille está sentada en el trono acompañada de adivinos y nobles. En pie, junto a una enorme estatua del dios Baal aparece el Sumo Sacerdote. Mujeres babilonias, pueblo y soldados)</i>	

PUEBLO	
Es la Asiria una reina tan poderosa en la tierra como Baal; a todo extranjero que la desafía en guerra le lleva su ruina. Pero su pueblo,	

degnò premio del valor,
scorrerà suoi di ridenti
nella gioia e nell'amor.

GRAN SACERDOTE

(A ABIGAILLE)

Eccelsa donna,
che d'Assiria il fato reggi,
le preci ascolta de' fidi tuoi!
Di Giuda gli empì figli perano tutti,
e pria colei che suora
a te nomar non oso...
Essa Belo tradì...

(Presenta la sentenza ad Abigaille)

ABIGAILLE

(CON FINZIONE)

Che mi chiedete!...

Scena Seconda

(Nabucco con ispida barba e lacere vesti rasentassi sulla scena. -
Le Guardie, alla cui testa è il vecchio Abdallo, cedono
rispettosamente il passo)

ABIGAILLE

Ma chi s'avanza?...
Qual audace infrange l'alto divieto mio?...
Nelle sue stanze si tragga il veglio!...

NABUCCO

(SEMPRE FUORI DI SÉ)

Chi parlare ardisce
ov'è Nabucco?

ABDALLO

(CON DEVOZIONE)

Deh! Signore, mi segui!

NABUCCO

Ove condur mi vuoi? Lasciami!...
Questa è del consiglio l'aula...
Stà'!... Non vedi?
M'attendon essi...
Il fianco perché mi reggi?
Debole sono, è vero,
ma guai se alcuno il sa!...
Vo' che mi creda sempre forte ciascun...
Lascia...Ben io troverò mio seggio...
(S'avvicina al trono e fa per salirvi)

Chi è costei?
Oh qual baldanza!

ABIGAILLE

(scendendo dal trono)

Uscite, o fidi miei!

(Si ritirano Tutti, meno Nabucco ed Abigaille)

Scena Terza

NABUCCO

Donna, chi sei?...

ABIGAILLE

Custode del seggio tuo qui venni!...

como justa recompensa por su valor,
pasa los días dichoso
entre la alegría y el amor.

GRAN SACERDOTE DE BAAL

(A ABIGAILLE)

iExcelsa señora,
que regís el destino de Asiria,
escuchad los ruegos de vuestros fieles!
iQue mueran todos los impíos hijos de Judea
y la primera sea aquella
a la que no me atrevo a nombrarte!
Aquélla que traicionó a Baal...

(Presenta una sentencia a Abigaille)

ABIGAILLE

(FINGIENDO SORPRESA)

¿Qué me pedís?...

Escena Segunda

(Aparece Nabucodonosor, vestido pobremente y con barba
enmarañada. Los guardias, con el viejo Abdallo al frente, le ceden
el paso)

ABIGAILLE

¿Pero quién se acerca?...
¿Qué audaz osa incumplir mis deseos?...
iQue se lleven al viejo a sus aposentos!

NABUCODONOSOR

(SIEMPRE FUERA DE SÍ)

¿Quién se atreve a hablar
en presencia de Nabucodonosor?

ABDALLO

(RESPECTUOSAMENTE)

iVamos!... iSeñor, seguidme!

NABUCODONOSOR

¿Adónde quieres conducirme? iDéjame!
Esta es la sala del consejo...
iBasta!... ¿No ves?
Me están esperando...
¿Por qué me retienes por el costado?
Estoy débil, es cierto,
ipero ay si alguien se percata de ello!...
Quiero que todos me crean fuerte...
iDéjame... encontraré mi asiento yo solo...
(se acerca al trono para sentarse)

¿Quién es esa mujer?
iOh, qué afrenta!

ABIGAILLE

(descendiendo del trono)

iSalid, fieles míos!

(todos se retiran menos Nabucodonosor y Abigaille)

Escena Tercera

NABUCODONOSOR

Mujer, ¿quién eres?...

ABIGAILLE

iVine aquí para custodiar tu trono!...

NABUCCO

Tu?...del mio seggio? Oh frode!
Da me ne avesti cenni?...
Oh frode!

ABIGAILLE

Egro giacevi...
Il popolo grida all'Ebreo rubello;
porre il regal suggello
al voto suo dei tu!

(Gli mostra la sentenza)

Morte qui sta pei tristi!...

NABUCCO

Che parli tu?...

ABIGAILLE

Soscrivi!

NABUCCO

Un rio pensier!...

ABIGAILLE

Resisti?...
Sorgete, Ebrei giulivi!
levate inni di gloria
al vostro Iddio!...

NABUCCO

Che sento?

ABIGAILLE

Preso da vil sgomento,
Nabucco non è più!

NABUCCO

Menzogna!
A morte, a morte tutto Israele sia tratto!
Porgi!

(Pone il suggello e rende la carta ad Abigaille)

ABIGAILLE

(CON GIOIA)

Oh mia lieta sorte!
L'ultimo grado è fatto!

NABUCCO

Oh!... ma Fenena!

ABIGAILLE

Perfida! si diede al falso Dio.

(per partire)

Oh pera!

(Dà la carta a due Guardie che tosto partono)

NABUCCO

(fermandola)

È sangue mio!

ABIGAILLE

Niun può salvarla!

NABUCCO

(coprendosi il viso)

Orror!

ABIGAILLE

Un'altra figlia...

NABUCCO

Pròstrati, o schiava, al tuo signor!

NABUCODONOSOR

¿Tú?... ¿mi trono? iOh, impostora!
¿Tienes mi permiso para hacerlo?...
iOh, impostora!

ABIGAILLE

Estabas enfermo...
El pueblo abucea al hebreo rebelde;
iDebes firmar
la sentencia real!

(mostrándole la sentencia)

Aquí se pide muerte de los rebeldes...
(mostrándole la sentencia)

NABUCODONOSOR

¿Qué dices?...

ABIGAILLE

iFirma!

NABUCODONOSOR

iAlgo me inquieta!...

ABIGAILLE

¿Te niegas?...
En ese caso: ihebreos, elevad
himnos de gloria
a vuestro Dios!...

NABUCODONOSOR

¿Qué oigo?

ABIGAILLE

iPreso del cruel tormento,
Nabucodonosor ya no es el mismo!

NABUCODONOSOR

iMentira!
iMuerte, muerte para Israel entero!
iDámelo!

(Estampa la firma sobre el pergamino y se lo da a Abigaille)

ABIGAILLE

(CON ALEGRÍA)

iOh, que suerte la mía!
iVencido está el último obstáculo!

NABUCODONOSOR

iOh!... ipero Fenena!

ABIGAILLE

iLa desgraciada se entregó al falso Dios!
(hace gesto de marcharse)

iQue perezca!

(Entrega el pergamino a los guardias, que parten de inmediato)

NABUCODONOSOR

(trata de impedirlo)

iEs mi sangre!

ABIGAILLE

iNadie puede salvarla!

NABUCODONOSOR

(dándose cuenta de lo que ha firmado)

iHorror!

ABIGAILLE

Tienes otra hija...

NABUCODONOSOR

iArrodíllate, esclava, ante tu señor!

ABIGAILLE

Stolto!... qui volli attenderti!...
Io schiava? Io schiava?

NABUCCO

(cerca nel seno il foglio che attesta la nascita servile d'Abigaille)
Apprendi il ver.

ABIGAILLE

(traendo dal seno il foglio e facendolo a pezzi)
Tale ti rendo, o misero,
il foglio menzogner!

NABUCCO

(DA SÉ)
Oh di qual onta aggravasi
questo mio crin canuto!
Invan la destra gelida
corre all'acciar temuto!
Ahi miserando veglio!
L'ombra tu sei del re.

ABIGAILLE

(DA SÉ)
Oh dell'ambita gloria
giorno tu sei venuto!

NABUCCO

(DA SÉ)
Ahi misero!

ABIGAILLE

(DA SÉ)
Assai più vale il soglio
che un genitor perduto!
Alfine cadranno i popoli
di vile schiava al piè!

NABUCCO

(DA SÉ)
Ahi miserando ecc.

ABIGAILLE

(DA SÉ)
... cadranno al piè ecc.
(Odesi dentro un suono di trombe)

NABUCCO

Oh qual suono!

ABIGAILLE

Di morte è suono
per gli Ebrei che tu dannasti!

NABUCCO

Guardie, olà!... tradito io sono!
Guardie!
(Si presentano alcune Guardie)

ABIGAILLE

O stolto!...e ancor contrasti?
Queste guardie io le serbava
per te solo, o prigionier!

NABUCCO

Prigionier?...

ABIGAILLE

Sì!... d'una schiava
che disprezza il tuo poter!

ABIGAILLE

¡Imbécil!... ¿Quién va a oírte?...
¿Esclava yo? ¿Esclava yo?

NABUCODONOSOR

(busca el documento que atestigua el origen humilde de Abigaille)
¡Has de saber la verdad!

ABIGAILLE

(extrae el documento de su propio seno y lo hace pedazos)
¡Así te devuelvo, miserable,
el documento de embustes!

NABUCODONOSOR

(PARA SÍ)
¡Qué horrible vergüenza cae
sobre mi encanecido cabello!
¡Es inútil que mi diestra helada
busque la temida espada!
¡Ah, viejo misero!
Eres la sombra de un rey.

ABIGAILLE

(PARA SÍ)
¡Oh, al fin llegaste, día
de ansiada gloria!

NABUCODONOSOR

(PARA SÍ)
¡Mísero de mí!

ABIGAILLE

(PARA SÍ)
¡Mucho más vale el trono
que un padre perdido!
¡Por fin caerán los pueblos
bajo el cruel pie de la esclava!

NABUCODONOSOR

(PARA SÍ)
¡Ah, viejo misero!, etc.

ABIGAILLE

(PARA SÍ)
Caerán bajo el cruel pie, etc.
(se oye un son de trompetas)

NABUCODONOSOR

¡Ah!, ¿qué suena?

ABIGAILLE

¡El sonido de muerte
para los hebreos que has condenado!

NABUCODONOSOR

¡Hola, guardias... he sido traicionado!
¡Guardias!
(llegan varios guardias)

ABIGAILLE

¡Imbécil!... ¿aún te resistes?
¡Yo reservaba a estos guardias
sólo para llevarte preso!

NABUCODONOSOR

¿Preso?...

ABIGAILLE

¡Sí... preso de una esclava
que desprecia tu poder!

NABUCCO

Deh perdona, deh perdona
ad un padre che delira!
Deh la figlia mi ridona,
non orbarne il genitor!
Te regina, te signora
chiami pur la gente Assiria;
questo veglio non implora
che la vita del suo cor.

ABIGAILLE

Esci! invan mi chiedi pace,
me non move il tardo pianto;
tal non eri, o veglio audace,
nel serbarmi al disonor.

NABUCCO

Ah perdona!...
Deh perdona ecc.

ABIGAILLE

Invano!
Me non move ecc.
Esci! Invano!
Oh vedran se a questa schiava
mal s'addice il regio manto!
Oh vedran s'io deturpava
dell'Assiria lo splendor!

NABUCCO

Deh perdona ecc.

Quadro Secondo

(Le sponde dell'Eufrate)

Scena Quarta**EBREI**

Va', pensiero, sull'ale dorate;
va', ti posa sui clivi, sui colli,
ove olezzano tepide e molli
l'aure dolci del suolo natal!
Del Giordano le rive saluta,
di Sionne le torri atterrate...
Oh mia patria sì bella e perduta!
Oh membranra sì cara e fatal!
Arpa d'or dei fatidici vati,
perché muta dal salice pendì?
Le memorie nel petto raccendì,
ci favella del tempo che fu!
O simile di Sòlima ai fati
traggi un suono di crudo lamento,
o t'ispiri il Signore un concerto
che ne infonda al patire virtù!

Scena Quinta**ZACCARIA**

Oh chi piange? Di femmine imbelli
chi solleva lamenti all'Eterno?
Oh sorgete, angosciati fratelli,
sul mio labbro favella il Signor!
Del futuro nel buio discerno...
ecco rotta l'indegna catena!...
Piomba già sulla perfida arena
del leone di Giuda il furor!

NABUCODONOSOR

¡Vamos, perdona, vamos, perdona
a un padre que delira!
¡Vamos, devuélveme la hija,
no la alejes del padre!
Que el pueblo de Asiria
te llame reina y señora;
este viejo no te implora más
que la que es vida para su corazón.

ABIGAILLE

¡Sal! En vano me pides paz,
no me enternecen tus lágrimas;
no eras así, viejo audaz,
cuando me destinabas al deshonor.

NABUCODONOSOR

¡Ah, perdona!
¡Vamos, perdona, etc.

ABIGAILLE

¡Es en vano!
No me enternecen, etc.
¡Sal, es en vano!
¡Ahora verán si a esta esclava
le desdice el manto real!
¡Ahora verán si yo oscurécía
la grandeza de Asiria!

NABUCODONOSOR

¡Vamos, perdona!, etc.

Cuadro Segundo

(Las riveras del Eúfrates)

Escena Cuarta**HEBREOS**

¡Vuela, pensamiento, con alas doradas;
vuela, pósate en las praderas, en las cimas,
donde exhala su suave fragancia
el aire dulce de la tierra natal!
¡Saluda a las orillas del Jordán
y las destruidas torres de Sión!
¡Oh, mi patria, tan bella y abandonada!
¡Oh, recuerdo tan grato y fatal!
Arpa de oro de fatídicos poetas,
¿por qué cuelgas silenciosa del sauce?
¡Enciende en nuestros pechos el recuerdo,
háblanos del tiempo que fue!
¡Trae un canto de crudo lamento
al destino de Jerusalén
o que te inspire el Señor una melodía
que infunda dignidad al partir!

Escena Quinta**ZACARÍAS**

Oh, ¿quién llora?... ¿Quién eleva lamentaciones
al Eterno como una mujer cobarde?
¡Levantaos, angustiados, hermanos,
el Señor habla por mis labios!
Sé leer en el vacío del futuro...
ilas indignas cadenas están rotas!
¡Cae ya sobre la pérdida arena
el furor del león de Judea!

EBREI

Oh futuro!

ZACCARIA

A posare sui crani, sull'ossa
qui verranno le iene, i serpenti,
fra la polve dell'aure commossa
un silenzio fatal regnerà!
Solo il gufo suoi tristi lamenti
spiegherà quando viene la sera...
niuna pietra ove sorse l'altera
Babilonia allo stranio dirà!

EBREI

Oh qual foco nel veglio balena!
Sul suo labbro favella il Signor!
Sì, fia rotta l'indegna catena,
già si scuote di Giuda il valor!

ZACCARIA

Niuna pietra ecc.

ATTO IV L'ídolo infranto

(Bel è confuso: i suoi idoli sono rotti in pezzi. Geremia XLVIII)

Quadro Primo

(appartamento nella Reggia, come nella Parte seconda)

Scena Prima

(Nabucco è seduto sovra un sedile, e trovasi immerso in profondo sopore)

NABUCCO

(svegliandosi tutto ansante)

Son pur queste mie membra!...
Ah! fra le selve non scorrea anelando
quasi fiera inseguita?
Ah sogno ei fu...terribil sogno!
(Applausi al di fuori)

Or ecco,
il grido di guerra!... Oh, la mia spada!
Il mio destrier, che alle battaglie anela
quasi fanciulla a danze!
Oh prodi miei!...
Sionne, la superba cittade, ecco, torreggia...
sia nostra, cada in cenere!

VOCI

(di dentro)

Fenena!

NABUCCO

Oh sulle labbra de' miei fidi il nome
della figlia risuona!
Ecco! Ella scorre tra le file guerriere!
(S'affaccia alla finestra)

Ohimè!... traveggo?
Perché le mani di catene ha cinte?...
Piange!...

VOCI

(di dentro)

Fenena a morte!

(Tuoni e lampi. Il volto di Nabucco prende un'altra espressione; corre alla porta e, trovatala chiusa, grida)

HEBREOS

¡Oh, futuro!

ZACARÍAS

¡Hasta aquí llegarán las hienas y serpientes
a dar cuenta de los cráneos, de huesos,
entre el polvo movido por el viento
reinará un fatal silencio!
Sólo la lechuza con su triste lamento
cantará cuando llegue la noche...
¡ini una piedra señalará al extraño
donde se alzó la altiva Babilonia!

HEBREOS

¡Oh, que fuego emana del viejo!
¡Por sus labios habla el Señor!
¡Sì, rota la indigna cadena,
revive el valor de Judea!

ZACARÍAS

¡Ni una piedra señalará!, etc.

ACTO IV EL ídolo caído

(Baal está confuso: sus ídolos han caído en pedazos. Jeremías XLVIII)

Cuadro Primero

(Aposentos del palacio, como en el segundo acto)

Escena Primera

(Nabucodonosor se despierta después tras un sueño profundo)

NABUCODONOSOR

(incorporándose muy ansioso)

¿Son estos mis miembros?...
¡Ah!, ¿no corría yo entre los bosques
jadeando como fiera perseguida?
¡Ah, fue un sueño... un sueño terrible!
(Aplaude con furor)

¡He aquí, pues,
el grito de guerra!... ¡Oh, mi espada!
¡Mi hierro, que en las batallas jadea
como una muchacha bailando!
¡Oh, mis valientes!...
¡Sión, la ciudad soberbia, ved cómo se levanta...
ha de ser nuestra, que caiga en cenizas!

VOCES

(desde dentro)

¡Fenena!

NABUCODONOSOR

¡En boca de mis fieles el nombre
de mi hija resuena!...
¡Mirad, como va entre las filas de guerreros!
(se asoma a la ventana)

¡Ay de mí!... ¿Estoy soñando?...
¿Por qué tiene atadas las manos?...
¡Está llorando!...

VOCES

(desde dentro)

¡Muerte a Fenena!

(Trueno y relámpago. Nabucodonosor cambia de expresión; corre hacia las puertas, está cerrada, grita)

NABUCCO

Ah, prigioniero io sono!

(Ritorna alla loggia, tiene lo sguardo fisso verso la pubblica via, indi si tocca la fronte ed esclama:)

Dio degli Ebrei, perdono!

(S'inginocchia)

Dio di Giuda!...l'ara, il tempio
a Te sacro, sorgeranno...
Deh mi toglì a tanto affanno
e i miei riti struggerò.
Tu m'ascolti!... Già dell'empio
rischiarata è l'egra mente!
Dio verace, onnipossente,
adorarti ognor saprò.

(Si alza e va ad aprire con violenza la porta)

Porta fatal, oh t'aprirai!...

Scena Seconda

ABDALLO

Signore, ove corri?

NABUCCO

Mi lascia...

ABDALLO

Uscir tu brami
perché insulti ognun alla tua mente offesa?

GUERRIERI

Oh noi Tutti qui siamo in tua difesa!

NABUCCO

(AD ABDALLO)

Che parli tu?...
La mente or più non è smarrita...
Abdallo, il brando, il brando tuo...

ABDALLO

(SORPRESO E CON GIOIA)

Per conquistare il soglio eccolo, o re!...

NABUCCO

Salvar Fenena io voglio.

ABDALLO, GUERRIERI

Cadran, cadranno i perfidi
come locuste al suolo!
Per te vedrem rifulgere
sovra l'Assiria il sol!

NABUCCO

O prodi miei, seguitemi,
s'apre alla mente il giorno;
ardo di fiamma insolita,
re dell'Assiria io torno!
di questo brando al fulmine
cadranno gli empi al suolo;
tutto vedrem rifulgere
di mia corona al sol.

ABDALLO, GUERRIERI

...vedrem rifulgere ecc.

NABUCODONOSOR

¡Ah, estoy prisionero!

(Vuelve al balcón, fijando la mirada en la calle, se toca la frente y exclama:)

¡Dios de los hebreos, perdón!

(se arrodilla)

¡Dios de Judea, volverán a alzarse
el altar y el templo!...
¡Libérame de esta prisión
y aboliré mis ritos!
¡Escúchame... ya se va
aclorando la mente del impío!
Dios verdadero, omnipotente,
ahora sabré adorarte.

(trata frénéticamente de forzar una de las puertas)

¡Puerta maldita, te abrirás!

Escena Segunda

ABDALLO

Señor, ¿a dónde vas?

NABUCODONOSOR

Déjame...

ABDALLO

¿Intentas salir
para que se burlen de tu mente ofuscada?

GUERREROS

¡Oh, todos nosotros te defenderemos!

NABUCODONOSOR

(A ABDALLO)

¿Qué dices?...
mi mente no está ya turbada...
¡Abdallo, la espada, tu espada!

ABDALLO

(CON SORPRESA Y ALEGRÍA)

¡Tómala y conquista de nuevo el trono!

NABUCODONOSOR

Sólo quiero salvar a Fenena.

ABDALLO, GUERREROS

¡Caerán, caerán los pérfidos
como langostas por los suelos!
¡Gracias a ti veremos brillar
el sol sobre Asiria!

NABUCODONOSOR

Oh, mis fieles, seguídme,
mi mente vuelve a aclararse;
ardo con insólita llama,
¡vuelvo a ser rey de Asiria!
Al golpe de esta espada
los impíos caerán al suelo.
Todo volverá a brillar
a la luz de mi corona.

ABIGAILLE, GUERREROS

...veremos brillar, etc.

Quadro Secondo

(Orti pensili, come nella Parte terza)

Scena Terza

(Il Sacerdote di Belo è sotto il peristilio del tempio presso un'ara espiatoria ai lati della quale stanno in piedi due sacrificatori armati di asce. Una musica cupa e lugubre annuncia l'arrivo di Fenena e egli Ebrei condannati a morte; Fenena s'inoltra circondata dalle Guardie e dai Magi. Giunta nel mezzo della scena, si ferma e si inginocchia davanti a Zaccaria)

ZACCARIA

Va': la palma del martirio,
va', conquista, o giovinetta;
troppo lungo fu l'esiglio;
è tua patria il ciel! ... t'affretta!

FENENA

Oh dischiuso è il firmamento!
Al Signor lo spirito anela...
Ei m'arride, e cento e cento
gaudi eterni a me disvela!
O splendor degli astri, addio!
Me di luce irradia Iddio!
Già dal fral, che qui ne impiomba,
fugge l'alma e vola al ciel!

VOCI

(di dentro)

Viva Nabucco!

TUTTI

Qual grido è questo!

VOCI

(di dentro)

Viva Nabucco!

ZACCARIA

Si compia il rito!

Scena Quarta

(Nabucco, accorrendo con spada sguainata, seguito da Guerrieri e da Abdallo)

NABUCCO

Empi, fermate!
L'idol funesto, guerrier,
frangete qual polve ai suol.

(L'idolo cade infranto da sé)

TUTTI

Divin prodigio!

NABUCCO

Ah torna Israele,
torna alle gioie del patrio suol!
Sorga al tuo Nume tempio novello...
Ei solo è grande, è forte Ei sol!
L'empio tiranno Ei fe' demente,
del re pentito diè pace al sen...
d'Abigaille turbò la mente,
sì che l'iniqua bevve il veleno!
Ei solo è grande, è forte Ei sol!...
Figlia, adoriamlo prostrati al suol.

Cuadro Segundo

(Los jardines colgantes, como en el tercer acto)

Escena Tercera

(El sumo sacerdote de Baal está, en pie junto al altar de los sacrificios junto con otros dos sacerdotes armados con hachas. Una lúgubre marcha fúnebre anuncia la llegada de Fenena y otros hebreos condenados a muerte; Fenena camina rodeada de guardias y sacerdotes. Al llegar al centro de la escena, se arrodilla ante Zacarías)

ZACARÍAS

Vamos, la palma del martirio,
vamos, conquistala, oh, jovencita;
demasiado largo ha sido el exilio;
iy tu patria es el cielo... date prisa!

FENENA

iOh, el cielo se ha abierto!
Mj espíritu anhela ir hacia el Señor...
iÉl me sonríe y me muestra
cientos de placeres eternos!
iAdiós, resplandor de las estrellas!
iDios me ilumina con la suya!
iYa de este cuerpo, que aquí me retiene,
escapa el alma y vuela al cielo!

VOCES

(desde dentro)

iViva Nabucodonosor!

CORO

¿Qué son esos gritos?

VOCES

(desde dentro)

iViva Nabucodonosor!

ZACARÍAS

iQue se celebre el ritual!

Escena Cuarta

(Nabucodonosor, con su espada ensangrentada, seguido de los soldados y Abdallo)

NABUCODONOSOR

iDeteneos, impíos!
Soldados, pulverizad
el ídolo funesto por el suelo.

(El ídolo cae y se hace pedazos)

CORO

iProdigio divino!

NABUCODONOSOR

iAh, Vuelve Israel,
vuelve a la dicha del suelo de nuestra patria!
Levántese a vuestro Dios un templo nuevo...
iSólo Él es grande, sólo Él fuerte!
Él enloqueció al impío tirano,
él le devolvió la paz al corazón del rey arrepentido...
iLe turbó la mente a Abigaille
y la malvada bebió un veneno!...
iSÓLO Él es grande, sólo Él fuerte!
iHija, adoremoslo arrodillados!

TUTTI

(ingincchiati)

Immenso Jeovha,
chi non ti sente?
chi non è polvere
innanzi a te?
Tu spandi un'iride?...
Tutto è ridente.
Tu vibri il fulmine?...
L'uom più non è.

(Si alzano)

Scena Ultima

(Entra Abigaille sorretta da due Guerrieri)

NABUCCO

Oh! chi vegg'io?

TUTTI

La misera a che si tragge or qui?

ABIGAILLE

(A FENENA)

Su me... morente... esanime...
discenda... il tuo perdono!
Fenena! io fui colpevole...
Punita... or ben ne sono!

(AD ISMAELE)

Vieni!...

(A NABUCCO)

costor s'amavano...
fidan lor speme in te!...
Or... chi mi toglie al ferreo
pondo del mio delitto!

(AGLI EBREI)

Ah! tu dicesti, o popolo:
"Solleva Iddio..."

ABIGAILLE, EBREI

... solleva Iddio l'afflitto.

ABIGAILLE

Te chiamo... te Dio... te venero...
non maledire a me...

EBREI

"Solleva Iddio..."

ABIGAILLE

...non maledire a me...

(Cade e muore)

TUTTI

Cadde!

ZACCARIA

(A NABUCCO)

Servendo a Jeovha,
sarai de' regi il re!...

CORO

(arrodillándose)

Immenso Jehová,
¿quién puede te oye?
¿Quién no es mas que polvo
ante ti?
¿Emites un destello?...
y todo sonríe.
¿Disparas el rayo?...
y el hombre no existe más.

(se levantan)

Escena Última

(Entra Abigaille con los soldados)

NABUCODONOSOR

iOh!, ¿qué veo?

CORO

¿A qué viene ahora esta miserable aquí?

ABIGAILLE

(A FENENA)

iSobre mí... agonizante... exánime
que llegue... tu perdón!
iFenena! yo fui la culpable...
iJusto castigo... recibo ahora!

(A ISMAEL)

iVen!...

(A NABUCODONOSOR)

Ellos dos se querían...
iQue ahora depositen su esperanza en ti!
¿Ahora... quién me librerá del férreo
yugo de mi delitto?

(A LOS HEBREOS)

iAh!, lo dijisteis, oh, pueblo:
"Dios ayuda..."

ABIGAILLE, HEBREOS

...Dios ayuda al afligido.

ABIGAILLE

Te invoco... Dios... te venero...
no me maldigas...

HEBREOS

"Dios ayuda..."

ABIGAILLE

... no me maldigas...

(Cae y muere)

CORO

iMurió!

ZACARÍAS

(A NABUCODONOSOR)

Sirviendo a Jehová
iserás el rey de reyes!...